



La Constitution pour l'Europe, de quoi s'agit-il ?

La Constitution pour l'Europe est établie par un traité entre les 25 États membres de l'Union. Elle entrera en vigueur une fois que ce traité sera ratifié par tous les États membres, soit par voie parlementaire, soit par référendum.

Le « Traité établissant une Constitution pour l'Europe » intègre désormais dans un document unique l'ensemble des traités (les traités de Rome, l'acte unique européen, les traités de Maastricht, d'Amsterdam et de Nice) sur lesquels se fonde l'Union européenne.

La Constitution pour l'Europe ne remplacera pas la Constitution luxembourgeoise qui restera pour notre pays la loi fondamentale.

La Constitution pour l'Europe est le résultat d'une méthode de travail nouvelle. De février 2002 à juillet 2003, la Convention européenne a rassemblé des représentants des parlements et gouvernements natio-

naux, du Parlement européen et de la Commission. Ils ont élaboré ce projet de Constitution pour l'Europe après avoir mené de vastes consultations avec la société civile. Pour le Luxembourg, des représentants des partis politiques luxembourgeois aujourd'hui représentés à la Chambre des députés ont participé à ces travaux au sein de la Convention.

La Constitution pour l'Europe a été finalisée par une Conférence intergouvernementale (CIG) composée de représentants des gouvernements des États membres. Ce texte a repris très largement le projet adopté par la Convention européenne.

Le 29 octobre 2004, les chefs d'État et de gouvernement ainsi que les ministres des Affaires étrangères des 25 États membres de l'Union européenne ont signé à Rome le « Traité établissant une Constitution pour l'Europe ».

Worum handelt es sich bei der Verfassung für Europa?

Die Verfassung für Europa gründet auf einem Vertrag zwischen den 25 Mitgliedstaaten der Union. Sie wird in Kraft treten, sobald dieser Vertrag durch alle Mitgliedstaaten, entweder auf parlamentarischem Weg oder per Referendum, ratifiziert worden ist.

Der „Vertrag über eine Verfassung für Europa“ enthält in einem einzigen Dokument sämtliche Verträge (die Verträge von Rom, die Einheitliche Europäische Akte, die Verträge von Maastricht, Amsterdam und Nizza), auf welche die Europäische Union sich gründet.

Die Verfassung für Europa wird nicht die luxemburgische Verfassung ersetzen, die für unser Land die Grundgesetzgebung bleiben wird.

Die Verfassung für Europa ist das Ergebnis einer neuen Arbeitsmethode. Von Februar 2002 bis Juli 2003 sind im Europäischen Konvent Vertreter der nationalen Parlamente



und Regierungen, des Europäischen Parlaments und der Kommission zusammengekommen. Sie haben diesen Verfassungsentwurf für Europa ausgearbeitet, nachdem sie umfangreiche Konsultationen mit der Zivilgesellschaft durchgeführt hatten. Für Luxemburg haben Vertreter der luxemburgischen politischen Parteien, die heute in der Abgeordnetenkammer vertreten sind, an diesen Arbeiten im Konvent teilgenommen.

Die Verfassung für Europa wurde durch eine Regierungskonferenz aus Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten abgeschlossen. Dieser Text hat größtenteils den vom Europäischen Konvent angenommenen Entwurf übernommen.

Am 29. Oktober 2004 haben die Staats- und Regierungschefs sowie die Außenminister der 25 Mitgliedstaaten der Europäischen Union in Rom den „Vertrag über eine Verfassung für Europa“ unterzeichnet.





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Den 10. Juli 2005 ass zu Lëtzebuerg e Referendum iwwert dee Vertrag, mat deem eng Verfassung fir Europa agefouert gëtt.

- ▶ Deen Dag geet et drëms, datt all Lëtzebuergerinnen a Lëtzebuerger déi op der Wielerëschtt stinn, sech fir oder géint d'Vefassung fir Europa ausschwätzen.



Wéi kann de Wieler sech informéieren?

An de Méint virum Referendum organiséiert d'Regierung eng Informatiouns- a Sensibiliséierungskampagne, déi baséiert ass op:

- ▶ eng breet Diffusioun vum Text iwwert d'Vefassung fir Europa, op Ufro;
- ▶ eng Broschür iwwert déi wichtegst Inhalter vun der Verfassung fir Europa, déi un all Haushalt verdeelt gëtt;
- ▶ en Internet-Site deen Ufank Mee online geet, mat Äentwerten op déi Froen, déi Dir tech am meeschte stellt;
- ▶ Annoncen an der geschriwwener Press a Spoten um Radio an op der Télee, déi déi verschidden Aspekter vun der Verfassung duerstellen.

Eng Parti politesch Debatte gi vun der Chamber organiséiert an och d'Membere vun der Regierung stelle sech dem Dialog mam Bierger. D'Parteien an aner politesch Acteure souwéi d'Zivilgesellschaft wäerten och un der Diskussioun deel huelen.



Eng Verfassung fir Europa

REFERENDUM VUM 10. JULI 2005

Informatioun fir de Bierger

Pourquoi un référendum sur la Constitution pour l'Europe ?

Le gouvernement et la Chambre des députés ont souhaité consulter directement, par référendum, les Luxembourgeois sur un sujet aussi fondamental pour l'avenir de notre pays et celui de l'Europe.

Depuis plus de 50 ans, la construction européenne a permis de faire progresser la paix, la stabilité, le bien-être économique et social entre les pays qui ont choisi de partager l'idéal européen.

Par rapport aux traités précédents qui ont marqué depuis 1952 l'intégration européenne, la Constitution pour l'Europe constitue un pas décisif vers une Europe plus démocratique, plus transparente, plus efficace et plus proche des citoyens.

La Constitution est le symbole de cette Europe nouvelle. Elle vise à conférer aux citoyens luxembourgeois un fort sentiment d'appartenance à une même communauté.



Warum ein Referendum über die Verfassung für Europa?

Die Regierung und die Abgeordneten-kammer möchten die Luxemburger durch ein Referendum direkt zu einem derart grundlegenden Thema für die Zukunft unseres Landes und Europas befragen.

Seit mehr als 50 Jahren hat die europäische Integration Frieden, Stabilität, wirtschaftliches und soziales Wohlergehen in Europa gefördert, insbesondere zwischen jenen Ländern, die unterschieden haben, das europäische Ideal zu teilen.

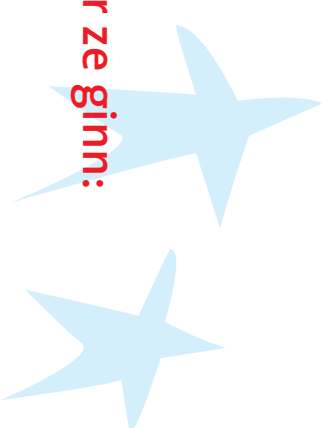
Gegenüber den vorhergehenden Verträgen, die seit 1952 die europäische Integration gekennzeichnet haben, stellt die Verfassung für Europa einen entscheidenden Schritt für ein demokratischeres, transparenteres, effizienteres und bürgernäheres Europa dar.

Die Verfassung ist das Symbol dieses neuen Europa. Sie zielt darauf ab, den luxemburgischen Bürgern ein starkes Gefühl der Zugehörigkeit zu ein- und derselben Gemeinschaft zu verleihen.

Fir elo scho méi gewuer ze ginn:

- ▶ www.gouvernement.lu
- ▶ www.europa.eu.int/constitution/

De Vertrag iwwert eng Verfassung fir Europa kann op dese Siten erofgeluede ginn.



Vu Mëtt Abrëll un, kënn Dir op Ärer Gemeng eng Copie vum Vertrag kréien an op folgende Plaze kënn Dir elo schonn en Exemplaire ofhuelen:

▶ **Ministère des Affaires étrangères**
T 478-2850
6, rue de l'ancien Athénée
L-1141 | Luxembourg

▶ **Service information et presse du gouvernement**
T 478-2181
E info@sip.etat.lu
33, boulevard Roosevelt
L-2450 | Luxembourg

Chambre des députés
T 46 69 66-1

Commission européenne – Représentation au Luxembourg
T 4301-34925 | E burlux@cec.eu.int

Parlement européen – Bureau d'information à Luxembourg
T 43002-2596 et 43002-2597



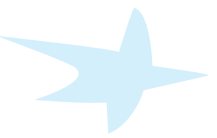


Wie ist die Verfassung für Europa strukturiert?

Die Verfassung umfasst 4 Teile:

- Comment est structurée la Constitution pour l'Europe ?**
- La Constitution comporte 4 parties :
- ▶ La partie I définit les valeurs, les objectifs, les compétences, les procédures décisionnelles et les institutions de l'Union européenne ; elle porte aussi sur les symboles, la citoyenneté, la vie démocratique et les finances de l'Union.

- ▶ La partie II reprend la Charte des droits fondamentaux.
- ▶ La partie III décrit les politiques et le fonctionnement de l'Union européenne.
- ▶ La partie IV contient des dispositions générales et finales, parmi lesquelles les procédures d'adoption et de révision de la Constitution pour l'Europe ainsi que la définition du rôle des parlements nationaux.



Quelles sont les grandes lignes de la Constitution pour l'Europe ?

La Constitution pour l'Europe :

- ... respecte l'égalité des États membres ainsi que leur identité nationale ;
- ... fonde l'Union sur les valeurs de liberté et de démocratie ;
- ... proclame des droits fondamentaux, dont le respect de la dignité humaine et des droits de l'homme, la liberté, la démocratie, la non-discrimination, l'égalité entre les femmes et les hommes, l'état de droit ;
- ... fixe à l'Union européenne les objectifs d'une économie sociale de marché qui tend au plein emploi et au progrès social et à un niveau élevé de protection et d'amélioration de la qualité de l'environnement ;
- ... assure un fonctionnement plus efficace des institutions européennes en simplifiant les instruments et les procédures ;
- ... clarifie les compétences qui relèvent de l'Union européenne et des États membres en impliquant les parlements nationaux dans le processus de décision ;
- ... établit un espace de liberté, de sécurité et de justice à l'intérieur des frontières de l'Union ;
- ... renforce la compétence de l'Union en matière de politique étrangère et de sécurité commune dans l'intérêt de la paix, de la sécurité et du développement durable de la planète.

Was sind die Richtlinien der Verfassung für Europa?

Die Verfassung für Europa:

- ... achtet die Gleichheit der Mitgliedstaaten sowie ihre nationale Identität;
- ... gründet die Union auf die Werte der Freiheit und der Demokratie;
- ... proklamiert die Grundrechte, darunter die Achtung der Menschenwürde und der Demokratie, die Nichtdiskriminierung, die Gleichheit von Frauen und Männern, die Rechtsstaatlichkeit;
- ... legt die Ziele einer sozialen Marktwirtschaft fest, welche die Vollbeschäftigung und den sozialen Fortschritt fördert sowie ein hohes Maß an Umweltschutz und Verbesserung der Umweltqualität;
- ... gewährleistet durch eine Vereinfachung der Instrumente und Verfahren eine effizientere Funktionsweise der europäischen Institutionen;
- ... klärt die Zuständigkeiten der Europäischen Union und der Mitgliedstaaten und erlaubt die Einbeziehung der nationalen Parlamente in den Entscheidungsprozess;
- ... schafft einen Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts innerhalb der Grenzen der Union;
- ... verstärkt die Zuständigkeit der Union im Bereich der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik im Interesse des Friedens, der Sicherheit und der nachhaltigen Entwicklung der Erde.

